Nuraq ʔa maŋinqal unʲunʲuwwi ətti wai qetumɣu nuraq alaʔuka. Находясь где-то далеко, детей или родных не видишь, 00:12

Qor ɣənəkəŋ jallatkə ənŋin, Вот они к тебе приезжают, 00:15

Qun murɣin əju junatɣərŋən i[təlqivi]. Ну раньше у нас такая жизнь была. 00:20

Naquranmətkəna pəkirləʔu. Забивают оленя для приехавших. 00:22

Psa qʔa namilɣənnatkənaw, tо̄ ənki naquranmətkəna, ну, pəkirtəmju. Пока же их встречают огнём (ну, тех, кто приехал? Рита). 00:31

To ʔak quraw itka, naʕətʕənmatətkəna. Ну а если оленей нет, то в жертву приносят собаку. 00:35

To ənŋin ʕətʕu ʔak itka... Ну а если нет собаки... 00:38

ənŋin ənpəŋavu ivlat, viʕajina ʕətʕu teka, ləlanpa, juʕaviʕajina. ...то старухи говорят, из соломы собаку сделать, приделать ей глаза, из настоящей соломы. 00:47

И ənŋin pəkirək ətti taɣərtaŋki nanmətkənaw, viʕeʕətʕuwwi. И вот, добрашись до места или жертвуя животными, соломенными собаками.. 00:55

ənŋin ʔa viʕaju qeq amən nətiŋtəlaŋ, qun atsəmasuk win naiavatkənawwi. Ведь эти же соломинки, якобы, тоже священные, ну, для очищения их используют. 01:01

To awən waj, qun əjo ivəlqivlatkət, waj nuraq ma ɣəttə waj городək nuraq itətkən. Вот же, ну, в старину говорили, вот долго ты, вот в городе долго находишься. 01:13

Tatɣiviŋi awən pəkirləʔiɣət namilɣənnatkən нада milɣənnak, qun nuraq alvanutaŋqal itətkən. Пройдёт год, только ты приехал, тебе тут же огонь выносят, ну долго находишься на чужой земле. 01:25

Qun japlu amən murɣin nutalqən, ʕatav nuraq ŋaninqal itətkən. Ну хотя, это и наша земля, но только долго ты на той стороне земли находишься. 01:30

Tо̄ qliktumɣən qun am win ɣəmnin ŋərus, ŋərus, ŋəruqqə to ɣivikapənʲŋən javanina ʕivəlqutənak nikak ənə Vladlivastokəkə armijak, qi nūraq itti. И вот брат же мой три...три... три года с половиной был Эвельхут в этом, во Владивостоке, в армии, ну очень долго был. 01:53

To paraqota milʲutənak ɣepalin. И с парохода его высадили в [селение] (забыла название по-русски. Рита) 01:57

ʕoro qulin təɣitan saltatnʲaq qor jatətkə. И вот однажды, смотрю, огромный солдат идёт. 02:02

Tivən, əma, qəɣi, saltat jatətkən. Говорю: "Мама, смотри! Солдат идёт". 02:05

Qəswət, qliktumɣən pəkirətkən. Оказывается, брат подходит. 02:09

Qi nura ŋallə nanretatən, təmjunmatək naŋvun, natəmju. Pəkirtəmjun nanmən. Mri ŋərus ɣivi to ищо ɣivikapənʲŋən. Ох и быстро табун пригнали. Начали забивать для него. Для приехавшего забили. потому что три года и ещё полгода. Потом по-русски начали. 02:22

РУС: Раньше три с половинной года служили. Ну не раньше, это где-то в пятьдесят втором или в пятьдесят первом было. Ну все равно это раньше было. 02:41

ʕoro milʲɣətanʲŋəsʔinaŋ <нрзб>. Qi ojoj ʔa japu murɣin nikawwi, qun waj. Ну как раньше, junatɣərŋən, qun ʔəjo ənkəjap. Ну много чего, это самое, ну вот, ну как раньше, в нашей жизни было, ну очень давно 03:01

Tо ənŋin tita maŋki təʕinŋatəŋ nutak. И вот, когда где-нибудь упадёшь в тундре... 03:14

Awən nura quta, maŋki ʕinŋata, ŋanin nutalqətʔulu, ʔaqan viʕetəʔulu akmitək, atsəmasuk. Опять же, быстро поднявшись с того места где упал, те горстки земли или хотя бы соломинки взявши, очиститься. 03:25

Ənŋin ʔa niŋvita norətkəna. ʕinŋatəlʔu. Их ведь черти заарканивают, упавших. 03:30

Awən atsəmasulqiva. Поэтому надо очищаться. 03:34

Qun waj nute lʲevətkuk maŋke tо̄ atumɣəka levək, ɣilʲaŋqalʲŋilʲʔu, ɣilʲaŋqalʲŋtəʔulʲpilʲŋaq imtijusɣək təʕəlita, ənŋin ʔa ɣillaŋu tumɣəsʔu əju. Nətiŋtəlaŋ, qunam amən ʔat raraʔatsəmasuk najavatkəna. Ну, вот же где-то по тундре странствуя и путешествуя без напарника, веточки ольхи, ольховые роготульки, всовывая в вещьмешок. Ведь эти веточки ольхи -- попутчики священные в старину были. И их даже тоже использовали для очищения жилища. 03:58

asɣikinо̄ŋ ɣəmnan ənŋin ɣənunlawət semavətkə, Новый год, tritsatava,təmalʕatsəmasutkə raraŋa. До сих пор.когда Новый год приближается. Новый год.тридцатого.я тщательно очищаю дом.

Ənŋin ʕoptəlʲʔu,mri q ɣiviɣiv kutkən.Вот весь дом. потому как год заканчивается.

awən ənŋin atsəmasulqiva rarawwi. Так и должны очищаться дома.

Qun əlla ivəlqivətkə, ɣənunnəki ɣalatkə, ənki niŋvitəŋ itɣatətkə.Мама же говорила.в полночь они приходят.. тут и наступает день для чертей.

niŋvitu ŋəvulatkət levətkuk.Черти начинают гулять.

iɣənŋinak qonpə ɣənunnəki awən уже я...jəlqəlqiva.Поэтому всегда в полночь надо ложиться спать.

ənŋin ʔa ɣənunnəki ɣalatkə, miku ʕitamjatək ŋəvulatkət, qnut eɣarəmku niŋvitu ləmŋinalqivlatkət. А когда полночь проходит. кто начинает бродить. их черти преследуют. как тени.

Qunam mətəllalʕat lʲizanti tita qa.Ну вот же мы с Лизой мухоморили как-то.

ənŋin təɣitalqē ʕawlʲu ənŋin, tərəltilətkə rarak, или ənŋin nuŋətva, tanŋatətkə ,amrak.

И вот смотрю я на Авлю.а я лежу на дома. или про это мне не рассказывать. под воздействием мухоморным одна в доме.

Psa ʔa tarəltiləŋki tivək,maŋkot qi akək nuraq?А перед тем как лечь. я подумад.куда же ушёл сын так надолго. 05:48

05:48

ʕoro tərəltilək,təɣitan,nitkə win ən, qnut Кляуль Галя. Потом я легла.посмотрела. ну как её вот. Кляуль Галя.

ənəkrak valʲʔatətkən akək ɣəmnin tp ənin akək ,nitkəŋ win, ʕivəlqut,Ваня Кляволь.В её доме сидит мой сын и её сын.Эвельхут. Ваня Кляволь.

Valʲʔatətkət naqa ʔat.Вот же и сидят они вдвоём.

ʕoro niŋvit ətəkraŋ ən.И вот вскоре чёрт прямо к их дому направился.

miɣa qa Галя ən nəməlʲʔəs... Runkavavən.

Как же Галю по-корякски...Рункавав

Təɣitan, niŋvit ətəkə qətətkən.Смотрю.чёрт к ним направляется.

ītɣəlʔatətkə, awən mri уже после двенадцати, ɣənunnəki ɣale.Весь светится. потому что уже после двенадцати.полночь прошла.

Piŋilʔatətkət ənŋin aŋinʲməviʕətkət, tanʲŋə... tanʲŋoviʕətkutkət, ʕawlʲunti q ən ʕivəlqut..

При свете вот они вдвоём балагурят. смею...хохочут. ну Авлю с Эвельхутом.

ʕoro təɣitan,niŋvit ŋaninqо̄l kurətkə,maŋkət qa mulʲlʲəŋawətənaŋqal.

Потом я увидела. чёрт оттууда возвращается. откуда-то со стороны Мулинаут.

- Qəɣita, itɣəlʔatətkən, psa wutinraŋ məralqi...-Смотри.светится. пока в этот дом зайду.

Təkajji,təlləŋ əstusiti.Подошёл. в дверь постучал.

nural ənŋin nitkə, ʕivəlqut ŋətujji

-miɣa ənŋin?

Быстро этот вот. Эвельхут вышел

-Кто это ?,.

Walaŋun ʔat.Никакого ответа.

Rakqivi, ʕawkʲunak ivnin

-miɣa?

Вошёл. Авлю его спросил

Кто это,?

-atɣivəka, al apərviskəl, amus ʕjpta mənəŋtu...

-Не знаю.не отвечает. давай-ка вместе выйдем.

Təllətəl nanwaŋatən, wutinqal pitqi , ən niŋvit . Двери открыли. с этой стороны спрятался. этот чёрт.

-Psa ənŋin mənʲnjulqivnat, jaqi ʔo taŋtuŋət qajunʲunʲut, mətkəlanat.-

-Пока чтопосторожу их. всё равно потом они вдвоём выйдут. побегу за ними.

Qi valʲkut nūraq ənki valjʔatətkət .И.как назло. доолго там сидят.

ʕjro liɣərŋən iwʔisilʔən ən, ну, ɣaqeʔiwʔisil ŋətujji.Вскоре Лыгиргин пьяный вот. ну чуть подвыпивший. вышел.

Təɣitatkəna ən rəltilkaŋa.Вот смотрю я на них .лёжа.

-Psasо̄ əntəjuŋ məpoqmilʲitsusqi,ɣəməkə

-Погоди-ка. к невестке пойду опохмелюсь..ко мне.

naqо̄ niŋvita klanin.И тут же чёрт погнался за ним.

naqam ənəkki valatkəlatkə niŋvit. Прямо за ним гонится чёрт.

nivɣəm; -spiska qənsutsəmavɣən. Мне сказали -Спички приготовь.

Tastusitəŋ maŋinjas, qəmalənwaŋtat əs to əspiska qənəŋlavɣən, qəniŋlə ənəkə.

Как только постучит. открой настежь двери и спички зажги. брось на него.

niŋvit valatkəlatkə ənəkki.Чёрт гонится за ним.

ʕorо̄ əspiska ən, qənut win tanŋatətkə, qənut win waj kinotkuk. И вот скоро спичка.как в дурмане. ну как вот в кино.

ʕoro əspiska takmitən, ənŋin əstusitək ŋəvujji, qi amojik təmalənwin, naqa əspiska tənəŋlavən, ənəkləʕulqələk.Потом я взяла спички. вот начал он стучать.прямо молчком я к себе потянула.тут же спички зажгла. к его лицу.

-Taqətkə, ənti? -Что с тобой.невесткаʔ

Tivən; njiŋvitnʲaq qəɣi ɣənəkki ɣakməs..[qallin]. Говорю ему -Огромный чёрт к тебе прилип.

08:09

o, injos, məret. О.ну всё. пойду домой.08:32

Tivən,qakmitɣən leqtəŋ  ənŋin tə..tənikatkə niŋvit ,ənŋin awən ənŋinətək valatkəlalatkət.

Говорю ему. возьми его обратно.я ведь.как его. чёрта.они ведь за такими и всегда гоняются.08:50

mri q ətɣin ən, nəkiruʔətkə , ətɣin, ənki ʔak vili.. ɣal.. ɣalŋəl ŋəvulatkət ʕitamjatək.

Потому что это их время. наступает ночь. их. повсюду начинают бродить.08:55

To ənŋin iwʔisilʔək qonpə valatkəlalatkət. Ну вот пьяных они всегда преследуют.08:58

maŋin .ʔak ikməjunjatɣərŋəlʔu, tinɣо̄ viʕəlatkət.  А те .чья жизнь недолгая .всё. умирают.09:05

iɣənŋinak win qonpə ivlat, wasaq injas ankilʲʕitamjallaka. Поэтому ведь всегда говорят.иногда хотя бы не бродите по ночам.09:14

To nəkitо̄ waj retək təŋvutkə, qonpə əspiska. А когда я ночью возвращаюсь домой.всегда при себе спички.09:16

Təllək taralqivəŋkə, tənəŋlavətkə, leqtəŋ təniŋlə... Перед тем. как в дверь войти. зажигаю. назад бросаю.09:21

To  num wutintəlləŋ təlatkə, uvik tatsəmasutkə  milɣa и  təniŋlətkə, mri q nəkita təlʲʕitamjatətkə. И вот к этим дверям подхожу. себя очищаю огнём и выбрасываю его. потому что ночью гуляю.09:32

 Qun waj maŋkət tətkurətkə wasaq .Ну вот когда  откуда- нибудь иногда возвращаюсь.09:36

ənŋin  awən после двенадцати ихний день настаёт. Это так и есть. после двенадцати  их день настаёт.09:40

To ʔak шесть часов nəʔalətkə, tin jəl.. təmŋivlatkət. А как шесть часов наступает. всё сп..исчезают.09:51

iɣənŋinak waj viʕəlʔən tənʲkisʔatəlqivətkən, до шести. до семи al arttəlqivka.Поэтому вот.когда покойник. я всю ночь там. до шести. до семи не возвращаюсь домой. 10:02

kətəʔat ənŋin itɣərulʲək ŋəvutkə, vitku təretəlqivətkən.И как только начинает светать. тогда только иду домой.10:10

оjoj ʔa niŋvit ənŋin rarak, ʕoro akən..ɣivi.. ɣivik, вот год проходит,ɣivik.. ɣiviɣərŋən, ʕoro ənŋin niŋvita raraw namalʲlʲərʕatətkəna.Ой-ой сколько чертей дома. потом го.. год прожить. вот год проходит. год прожить. год. потом вот чертями дома заполняются.10:27

avis ralqivəlʔən, tajəsqəŋki waj natkəlatkəna Много заходящих .вечером вот их преследуют.10:34

īɣənŋinak ɣənunlawət semavətkə, qonpə tatsəmasutkə raraŋa. Поэтому Новый год подходит. я всегда очищаю дом.10:37

И ŋavakkaw qonpə tivətkəna, jəlʲŋənavakkaw, ɣatsəmasulqivlata rarawwi. И дочерям всегда говорю. внучкам. очищайте дома.10:46

тридцатого декабря или тридцать первого утром.10:54

Qun это наши поверья. Ну. зто наши поверья.10:57

Qi japlu ʔa akərvika ʕopta tin.Да ведь много всего интересного.11:15

Ну это моя мать расска...а я не умею так рассказывать11:19

Tina q ana jap..inʲ..Ну. наверно. уж всё.

-atʔu qaŋinʲməsʔat. Ещё расскажи.11:28

Taquwwi .ʔam vətvətkəna ....ʔ А что мне рассказывать .ʔ11:30

ənpəŋavu ŋanina. О тех престарелых женщинах.11:33

nurо̄q ənŋin ənpəŋavu, ənŋa na vipisatɣəm, jap ŋanək. Доолго эти бабушки.меня уже выписали. а они до сих пор там.11:40

Qunam ɣorotəŋ awwavək təŋvuk,aeraportak  tivək, məta...məjoʔəna qi  polʲnʲitsak matka panina...Даже. когда я в город собралась улетать. подумала. навещу-ка их в больнице. там же они.11:47

Panīnak ʔam ŋanək/ На том же месте они там.

  11:54

aktəka nəretəlqivna, taqsamalʲota wasaq. Никак домой не попадут. иногда нет самолёта.11:58

al же ajisuskəlaŋ, им надо qun wintatək.Они же не понимают. им надо .ну. помогать12:05

lʲʲikara aplʲənŋalqivatka samakʲotək. aktəka nəretəna, al ajisuskəlaŋ. Пока врачи не посадят их на самолёт. они не смогут попасть домой. ничего не понимают.12:16

Qi jewasɣərŋuwwi van ənkəti. Да ведь жалко их вот так вот.12:21

injas qi qinattillatək raraŋ ,ənpəŋav ən qullə/ Да отпустите же  меня домой.ну другая старуха.12:31

ikməkaw qi, nʲəmqəlʲaŋ,  ana, ну. наверно. ŋənvəq ɣiviɣərŋu. Невысокого ростика. маленькие. наверно. ну .наверно много лет им.12:38

Ну час уже их нету. наверно. умерли.12:42

Это в восемдесят третьем году  было12:46

Ох и nəkərvilaŋ ənpəŋavu. Ох и весёлые бабушки.12:55

Qonpə paninalʔallatkət ,ʕopta tin natvətkən.ну, ətɣin junatɣərŋu natvətkənawwi.Постоянно рассказывают.всё подряд рассказывают. ну. о своей жизни.13:13

amən amnutak ɣameŋallaŋ,ŋalvəlʔək. Они тоже только в тундре выросли.в табуне13:17

ʕoro ʔat Puqasaŋ ən nəmnəməŋ ɣallalaŋ.А потом вот в Пахачи их перевезли.13:25

ənŋin ʕa в посёлке nəmnəm/ Это же в посёлке поселение.13:30

nutakinamuru ж nəmnəməŋ natallatkənimək.  С тундры ж нас в посёлок привозили.13:35

Tina q inʲatkin. Ну всё. залончила.13:44

-atʔu q tinɣa nəʔətvən/ Ещё бы что-нибудь рассказала.13:49

-Tinɣa ?am atʔu təʔətvən? А что я могу ещё рассказать?

Tinɣa qā təʔətvəɣət? Что же мне тебе рассказать?14:01

Qi tinɣa lawət aŋe al avitatka itətkə. Да голова же совсем не работает.14:09

Tətaŋtuŋətkə tutakata. Хочу выйти по нужде.